



"La extraña pareja": deliciosa, alegre y liviana

Una adecuada dirección ante un equivoco texto. Excelentes actuaciones de Alicia Quiroga y Ana María Martínez.

El mundo del teatro de Neil Simon es controvertido, es decir, dehace las intenciones que promete, da la espalda al público y se marcha por otro lado sin despedirse.

Este juego teatral de gran efecto lo muestra una vez más en "La extraña pareja", comedia que presenta El Galpón de Los Leones, bajo la dirección de Alejandro Sieveking, en una muy personal traducción y "adaptación" de Isidora Aguirre.

La obra se desliza fácilmente y hace reír, debido a la acertada dirección de Alejandro Sieveking sobre todo durante el juego "¿quién sabe más?" —intervienen cinco actrices—, una especie de "ludo" donde para avanzar —también se retrocede— en un cartón con dibujos hay que demostrar variados conocimientos. El texto se vuelve monótono y repetitivo y Sieveking debió recurrir a la pantomima en una hábil maniobra para hacer reír, pues Isidora Aguirre al traducir y "adaptar" olvidó que la mayoría de las preguntas del juego correspondían a situaciones típicamente norteamericanas o muy internacionales y neutras que no producen hilaridad en nuestro medio.

Se pierde el delicioso humor de Neil Simon, fundamentado en el contrapunto intelectual y que la traductora hizo desaparecer por "arte de adaptación". Pero Alejandro Sieveking, dramaturgo experimentado, comprendió que como director debía llenar con acción el vacío que en el diálogo dejó la traductora. El resultado es feliz y el público ríe.

Grimanesa Jiménez, con su singular personalidad, parece que va en el aire. Violeta Vidaurte, siempre actriz, realiza "una policía" agradable con carácter de tipificación; Romina Satt es la impulsiva René con Luz

Berrios en su abobado personaje, todas junto a la completa actuación de Alicia Quiroga, producen deliciosas escenas de conjunto, donde a veces se pierde el diálogo "inadaptado". Hay gracia, realismo y alegría en un sencillo medio social.

Todos los personajes son mujeres divorciadas o separadas —sólo hay una soltera—, que tienen el mismo problema; una constante preocupación por sus ex maridos, imaginando si estarán bien de salud y cómo vivirán, hasta pensando si tendrán dinero para cigarrillos. Así se crea un clima delicioso, pícnico de dudas y confidencias.

La entrada al argumento del personaje de Florencia, que interpreta Ana María Martínez, varía de inmediato el acontecer dramático —una de las maniobras técnicas de Neil Simon—, se produce un notable contraste y la acción de la obra, hasta su final, queda en manos de Alicia Quiroga y Ana María Martínez.

Estas dos actrices se enfrentan con habilidad profesional en agudos momentos con suave dramatismo, liviandad en el decir y excelente presencia escénica.

"Los jóvenes italianos" que interpretan con habilidad e inteligencia Claudio Valenzuela —Giuseppe— y Ramón Charrier, en Guano, complementan muy bien las escenas de la segunda parte y logran, con simpatía masculina, un destacado realismo teatral.

El programa del teatro nos cuenta que hay un productor peruano —el señor Horacio Paredes— que proyecta realizar varios montajes en el Teatro Galpón de Los Leones. Nos alegramos de ello y sea bien venido pues, señor Paredes, que en Chile tenemos caribosos recuerdos de amigos peruanos que impulsaron nuestro teatro, que



Elenco de "Una extraña pareja", obra que se presenta en Teatro Galpón de Los Leones.

afincaron en esta tierra y la amaron como a la propia y aquí formaron familia.

Allí están en nuestra vida chilena y teatral el gran Lucho Córdoba, acompañado siempre por Óvido Lopera; la magnífica familia de los Retes, de la cual uno de ellos —Eugenio— creó el Verdejo, personaje simbólico, chileno y popular. Rogel, gran animador de las zarzuelas por más de medio siglo, con hermanas actrices. De ellas vive entre nosotros con alegre actividad el maestro Roberto Retes y sus 93 años.

Recordamos al caballeroso actor Leonar-

do Arrieta y a Enrique Basurco, administrador y empresario del eminente Alejandro Flores por más de 30 años.

Desearnos, señor Paredes, una permanente estada entre nosotros y ojalá sea usted un profesional de amplio criterio para elegir las obras y no excluir autores. Lo sabemos un hombre independiente. Trabajaré usted en nuestro país que pronto comenzará a vivir una democracia plena. ¡Buena suerte!

● Por Wilfredo Mayorga

"La extraña pareja", deliciosa, alegre y liviana [artículo] Wilfredo Mayorga.

Libros y documentos

AUTORÍA

Mayorga, Wilfredo, 1912-

FECHA DE PUBLICACIÓN

1989

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

"La extraña pareja", deliciosa, alegre y liviana [artículo] Wilfredo Mayorga. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile